

**ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ РУССКОГО И ЛАКСКОГО ЯЗЫКОВ
И ФОНЕТИЧЕСКОЕ ОСВОЕНИЕ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ
ЛАКСКИМ ЯЗЫКОМ**

*Работа представлена кафедрой методики преподавания русского языка
Дагестанского государственного педагогического университета.
Научный руководитель - доктор педагогических наук, профессор Г. Г. Буржунов*

Слова, заимствованные лакским языком из русского, подвергаются закономерным фонетическим изменениям. Изменение фонетического облика заимствованных слов зависит от уровня развития лакско-русского двуязычия, функционирования различных социолингвистических факторов, от времени заимствования. Заимствованная лексика фонетически осваивается лакским языком.

The words borrowed by the Lak language from the Russian one are subjected to the natural phonetic changes. The change of the phonetic appearance of the borrowed words depends on the level of the development of Lak-Russian bilingualism, on the functioning of different sociolinguistic factors and on the time of the borrowing. The borrowed lexicon is assimilated by the Lak language phonetically.

Самый большой пласт заимствований в современном лакском языке составляют слова русского происхождения. По данным словарей лакского языка, анализа публици-

стической, художественной литературы, разного характера переводов с русского на лакский, а также устной речи лиц среднего поколения заимствования из русского языка составляют более 12% лексики лакского языка. Это привело к образованию лексического фонда русского происхождения в лакском языке.

Заимствованию лексических единиц способствуют экстралингвистические факторы: культурные, экономические, исторические и психологические, связанные с распространением русского языка в сельской местности.

Процесс заимствования - это не простое перенесение готовых лексических единиц одного языка в другой, а их всестороннее освоение заимствующим языком. Проникнув в лакский язык, русские слова подвергаются воздействию его законов, главным образом фонетических. Основные изменения претерпевает фонетический облик слова, что объясняется большими различиями между звуковыми системами русского и лакского языков. В одних случаях слово подвергается существенным фонетическим изменениям, в других - звуковая модель русской лексической единицы остается почти без изменения. Разграничение этих моментов очень важно для развития двуязычия и методики обучения произношению.

Все заимствованные слова в лакском языке образуют две группы - ранние заимствования и поздние. К первой группе мы относим слова, проникшие из русского языка в лакский примерно до 30-х гг. XX в. С 1930-х гг. в связи с развитием образования, культуры и экономики влияние русского языка на лакский усиливается. Это связано в первую очередь с созданием школ, учебников на родном языке, переводом с русского на лакский язык художественной, учебно-педагогической, общественно-политической литературы, дальнейшим развитием культуры и техники

Поздние заимствования отличаются от ранних тем, что они проникают, как пра-

вило, через книжно-письменный язык или через лиц, хорошо владеющих русским языком. По этой же причине различаются и их звуковые оболочки. Кроме того, произношение заимствованного слова зависит от того, в чьей речи оно используется. В устной речи представителей старшего поколения, слабо владеющих русским языком, русизмы подвергаются существенной фонетической адаптации. В речи представителей молодого поколения они звучат близко к нормам русской орфоэпии, следовательно, функционируют в виде двух вариантов одной и той же лексической единицы. Поэтому необходимо описать оба варианта. Это позволит предложить методические рекомендации по преодолению межъязыковой интерференции.

Изучение фактического материала показывает, что первые заимствования изменялись в соответствии с фонетической системой лакского языка: офицер [xɫapɪsɑr]; генерал [ɟɑnɑnɑr] и др. Фонетический облик слова существенно видоизменялся. Анализ заимствованных слов показывает, что звуковые изменения, происходящие в заимствованиях, являются структурно законными. Хотя во многих случаях субституты звуков русского языка в лакском кажутся случайными, «общая тенденция вовсе не является случайной» [3, с. 351].

Старый пласт заимствований проходил через устную сферу общения, через непосредственное слуховое восприятие. Эти заимствования пропускали через «фонологическое сито» родного языка. Заимствования же послереволюционной поры проникали в основном через книжный язык.

Фонетическое освоение заимствований из русского языка лакским языком было изучено на основе анализа речи лакцев в непринужденной беседе. Создавалась ситуация, вынуждающая собеседника использовать русские слова в родной речи. Как правило, информаторы не знали, что их речь записывается на магнитофонную пленку. Было записано 4564 словопроизношения

44 лиц, владеющих русским литературным языком в разной степени. Большинство слов повторялось несколько раз. Вся запись была тщательно проанализирована и изучена.

В связи с тем что чтение письменного текста не дает желаемого результата (влияет и приводит к изменению произношения билингва графический образ), анализировались только устно произнесенные слова.

В зависимости от уровня двуязычия всех информаторов мы разделили условно на три группы: 1) старшее поколение (свыше 70 лет), не владеющее или слабо владеющее русским языком; 2) среднее поколение (от 30 до 70 лет), владеющее русским языком хорошо или удовлетворительно; 3) младшее поколение (до 30 лет), хорошо владеющее русским языком. Так как между произношением младшего и среднего поколений существенной разницы не наблюдалось, целесообразно выделить два варианта произношения.

Анализируемый материал, связанный с фонетическим освоением русской лексики, излагается в такой последовательности: 1) звук русского языка - его субституты в лакском языке; 2) заимствованное слово в транскрипции; 3) два варианта произношения.

Заимствования в лакском языке проходят три стадии фонетической адаптации. Первая стадия, когда слова проникли в лакский язык в период отсутствия двуязычия, т. е. в дореволюционный период. Фонетическая оболочка таких слов почти полностью видоизменялась, большая часть звуков заменялась субститутами, подстановка звуков характеризовалась высокой степенью фонетической нерегулярности. Одни и те же варианты фонем русского языка заменялись то одними, то другими звуками родного языка, например, слово *поплин* имело в лакском языке следующие варианты: [пяп-рюн], [пяпилин], [пярун], [пяплин]; *генерал* - [янарал], [янанар], [йнарал], [йинирал]. «Такое поведение можно назвать рассеян-

ной подстановкой и сравнить с разбросом попаданий вокруг мишени, характерным для неопытного стрелка» [3, с. 368].

Вторая стадия, когда основная часть населения становится двуязычной, характеризуется тем, что в связи с практическим усвоением русского языка лакцами подстановка звуков принимает определенную последовательность. Как правило, конкретный вариант фонемы в русизмах второй стадии регулярно заменяется одним и тем же звуком, а в ряде случаев произносится звук, отсутствующий в родном языке, или же звук родного языка используется в новых фонетических позициях, в которых он не употреблялся раньше. Например, в начале заимствованных слов произносится нехарактерный для лакского языка звук [ф]: *фамилия, ферма, фабрика*; сочетание согласных: *словарь, стул, план*.

К третьей стадии мы относим изменения фонетического облика ранних заимствований. Когда двуязычие достигло высокого уровня, звучание слов, заимствованных раньше в искаженной форме, начинает изменяться, приближаясь к произносительным нормам языка-источника. Этот период характеризуется наличием двух вариантов произношения большинства слов. С течением времени первый вариант (произношение старшего поколения) выходит из употребления. Для этого, как нам кажется, является обязательным наличие стопроцентного двуязычия всего населения. Так, в лакском языке произношение ранних заимствований постепенно приближается к произносительным нормам русского языка, например: *офицер* [x1аписар], [аписер], [афицер]; *фамилия* [ппамили], [памилыйа], [фамилыйа] и т. д. Однако это лишь приближение произношения к звучанию данного слова в языке-источнике.

Субституты гласных фонем. Субститутым русской фонемы <а> в абсолютном начале слова и после твердых согласных выступает гласный лакского языка нижне-среднего подъема среднего ряда [a]. Фонетический

ма <a> в русском языке после твердых согласных реализуется в виде трех звуков: [a], [a], [ъ]. Например, рус. [арм'ийъ], [базар], [буквъ] - лакск. [армийа], [базар], [буква]. Все три гласных звука русского языка заменяются одним звуком лакского языка.

Гласный русского языка [a] в положении под ударением после мягких согласных билингвами заменяется звуком [aь] - глоттизованным нижнего подъема переднего ряда нелабиализованным, гласный [y] заменяется глоттизованным среднего подъема среднего ряда лабиализованным [oь]: рус. [л'устръ], [зар'аткъ] - лакск. [лоьстра], [зараьдка].

Русский ударный гласный [o] заменяется звуком [y]: [торт] - [турт], [бомбъ] - [бумма]. В качестве субститута русского [o] после мягкого согласного в лакском языке выступает [oь]: [лотчик], [томный] - лакск. [лоьтчик], [тоьмний].

Гласный [e] в лакском заменяется неглоттизованным [и]; рус. [e] - лакск. [и]: [сав'ет] - [сави1]. (Гласные [o] и [a] после твердых согласных в первом предударном слоге здесь и далее обозначены курсивом *a*. Гласные [o], [y] под ударением в сочетании с мягкими согласными обозначены курсивом.)

Звук [ы] во всех фонетических позициях заменяется гласным переднего ряда [и]: рус. [выстьфкъ] - лакск. [виставка].

Несмотря на сходство гласных сопоставляемых языков, как в качественном, так и в количественном отношении, в фонетическую систему лакского языка пока еще не проникают русские гласные. Каждому русскому звуку в лакском языке находится соответствующий субститут. Однако молодое поколение лакцев и учащиеся во многих заимствованных словах произносят гласные, близкие к звукам русского языка (именно близкие, а не идентичные). Эти данные можно обобщить следующим образом: [а-ъ] - (а), [а] - (аь), [o]-(y), [y]-(y), [o-y-e] - (oь), [ие-ь-и-ы] - (и). Таким образом, 12 гласных звуков русского языка в заимствованных

словах передаются пятью субститутами лакского языка.

Почти все русские гласные в фонетическом аспекте имеют соответствующие субституты в лакском языке. Лакцы приспособливают русские звуки к нормам фонетической системы родного языка.

Субституты согласных звуков русского языка. Консонантная система лакского языка значительно сложнее, чем консонантизма русского языка. В контактирующих языках сходных звуков очень мало.

Русские губно-губные смычные [п], [п'] имеют своими субститутами - придыхательный [п^h], смычно-гортанный губно-губной [п1] или геминированный смычный [пп]: рус. [расп'искъ], [папкъ], [патрон] - лакск. [расписска], [п1ат1рун], [пиан^bка].

Мягкий согласный [б'] заменяется непалатализованным и нетвердым [б]: [билит], [бoьст].

Губно-зубные глухие спиранты [ф] и [ф'] заменяются губно-губным придыхательным смычным [п^h]: рус. [фартук], [ф'ермь] - лакск. [п^bартук], [п^bирма]. Субститутом русских губно-зубных (мягкого и твердого) звонких спирантов [в] и [в'] в лакском языке выступает билабиальный фрикативный [в]: рус. [вулкан], [в'ина] - лакск. [вулк1ан], [вина]. Следует отметить, что при субституции русских [в] и [в'] в лакском языке наблюдается колебание. В отдельных словах эти звуки заменяются губно-губным согласным со слабой смычкой, т. е. звуком, близким к [б]: рус. [в'и'дро] - лакск. [бадра].

Русские переднеязычные глухие смычные [т] и [т'] замещаются придыхательным [т^h], смычно-гортанным [т1] или геминированным [тт]: русск. [тамат], [талон], [к'ислатъ] - лакск [т^hамат^h], [тталун], [кислат1а].

Переднеязычные боковые сонанты [л] и [л'] заменяются полумягким латеральным [л], близким к европейскому [l]: рус. [бал'ниць], [салдат], [нул'], [лампы], [л'имон], [лыжы] - лакск. [ба1ница], [са1лат1], [ну1], [1анпа], [1имун], [1ижарду]. Степень мягкости [l] в заимствованных словах зависит от предше-

ствующих и последующих гласных: после и перед гласным переднего ряда [и] больше смягчается, приближаясь по палатализации к русскому [л'], а в остальных случаях он больше склонен к твердому [л].

Русские заднеязычные глухие смычные [к] и [к'] заменяются геминированным [кк], смычно-гортанным [к1] или придыхательным [к^h]: рус. [куртка], [марка], [парк] - лакск. [ккуртка], [марк1а], [ппарк^b].

Все мягкие согласные, не указанные здесь, заменяются соответственно полумягкими или твердыми согласными лакского языка: [р'], [р] - (р), [н'], [н] - (н), [м'], [м] - (м) и т. д.

Выбор того или иного из указанных двух или трех субститутов зависит от фонетической позиции, в которой реализуется фонема, от времени заимствования слова, уровня развития двуязычия, от того, кто произносит данное слово - представитель старшего или младшего поколения.

Изменения в фонетическом облике заимствованных слов обуславливаются и различиями дистрибутивных законов контактирующих языков. Изменяются, как правило, конечные и начальные сочетания согласных.

Начальные консонантные сочетания.

Для лакского языка не характерны сочетания согласных в начале и конце слова. Поэтому все русские заимствования с консонантными сочетаниями в лакском языке подвергаются определенным фонетическим изменениям.

Разновидности фонетической модификации начальных групп согласных зависят от способа образования первого звука. Если консонантное сочетание начинается щелевой согласный, то в начале слова появляется протетический гласный. Исключение составляет сочетание «в+согласный», в котором происходит эпентеза. Например: рус. *сп-*, *зб-*, *ст-*, *шт-*, *ел-*, *см-* (*спорт*, *спутник*, *сберкасса*, *стол*, *статья штаб*, *штамп*, *слет*, *слесарь*, *смена*) - лакск. *исп-*, *изб-*, *уст-* (*ист-*), *ост-*, *ишт-*, *исл-*, *исм-* (*испурт*, *испорт*,

испутник, *избиркас*, *устул*, *истатия*, *иштаб*, *ислоьт*, *силисар*, *исмин*).

Если консонантное сочетание начинается смычный согласный, то эпентетический гласный расщепляет его. Так же изменяется и сочетание «в + любой согласный», например: рус. *бл-*, *бр-*, *пл-*, *пр-*, *кл-*, *кр-*, *вл-* (*блокнот*, *брак план*, *продукты*, *класс*, *клуб*, *кран*, *власть*, *вредитель*) - лакск. *бал-*, *бар-*, *пал-*, *кул-*, *кар-*, *вал-*, *вир-* (*балакнут*), (*барак*), (*палан*), (*парадукт*), (*калас*), (*ккалас*), (*кулуп*), (*валас*), (*виридител*), (*впридпт1ил*).

Вставочными гласными могут быть и другие звуки - [и], [у], в зависимости от следующего за согласным гласного звука.

В отдельных сочетаниях происходит метатеза, например: рус. *приказ*, *бригада* - лакск. [*пирказ*], [*биргада*]. Метатеза характерна для немногих слов.

В заимствованных словах конечные консонантные сочетания «р+конечный шумный согласный» сохраняются без каких-либо изменений: рус. *сорт*, *рекорд*, *паспорт*, *борщ* - лакск. [*ссурт*], [*рик1урд*], [*бурщ*].

Звуки и звукосочетания русского языка, не свойственные для лакского языка, произносятся только отдельными билингвами, а в речи монолингвов заменяются субститутами родного языка. При этом в качестве субститута выбирается звук родного языка, наиболее близкий в данной фонетической позиции к замещающему варианту фонемы русского языка. Однако в большинстве случаев выбор того или иного субститута зависит от степени практического владения билингвом русским языком, от уровня развития его фонематического слуха по дифференцированию звуков русского языка, от артикуляционно-акустической близости звуковых систем контактирующих языков. В этой связи Н. С. Трубецкой писал: «Фонологическая система любого языка является как бы ситом, через которое просеивается все сказанное... Каждый причащается с детства анализировать речь (родную. - М. Р.) подобным образом, и этот анализ осуществляется автоматически и

бессознательно... Слушая чужую речь, мы при анализе слышимого непроизвольно используем привычное для нас "фонологическое сито" своего родного языка. А поскольку наше "сито" оказывается неподходящим для чужого языка, постольку возникают и многочисленные ошибки, недоразумения. Звуки чужого языка получают у нас неверную фонологическую интерпретацию, так как они пропускаются через "фонологическое сито" нашего родного языка» [1, с. 59].

В данном случае носители первого (родного) языка в заимствованных словах произносят не те звуки, которые есть в действительности, а те, к которым они привыкли. Безусловно, мы произносим то, что слышим. Восприятие какого-либо нового звука у индивида происходит путем сравнения с имеющимися у него звуковыми образами. Поэтому он замечает не все дифференциальные признаки фонемы русского языка. Это происходит, несмотря на то что «органы слуха человека чрезвычайно чувствительны к различным тонам по частоте и интенсивности сравниваемых звуков... На основе сравнительных оценок установлено, что средний слушатель может различать около 350 000 тонов» [2, с. 27].

Следовательно, еще нельзя говорить о каких-либо заимствованиях русских фонем лакским языком. Звуки русского языка, а не фонемы используются в заимствованиях лишь определенной частью населения. Но и эти звуки еще не вошли в фонетическую систему лакского языка.

Таким образом, под благотворным влиянием русского языка лексика лакского, как и других горских языков Дагестана, обогащается новыми словами. Все дагестанцы

употребляют в своей речи значительное количество русских слов. Они составляют общедагестанский лексический фонд русского происхождения.

Все русские слова, используемые лакцами в своей речи, в процессе их фонетического освоения подвергаются закономерным звуковым изменениям. Фонетический облик каждого заимствованного слова зависит от степени развития двуязычия, от времени заимствования, от влияния социолингвистических факторов на распространение русского языка.

Первый период освоения заимствованной лексики характеризуется наибольшей фонетической адаптацией русизмов, что объясняется отсутствием двуязычия или его невысоким уровнем развития.

Второй период отличается от первого определенной последовательностью подстановки звуков родного языка вместо русских, в русизмах используются звуки, отсутствующие в фонетической системе родного языка.

В третьей стадии, в связи с высоким уровнем развития двуязычия, фонетическая структура русских слов, в том числе и ранее заимствованных, начинает изменяться, приближаясь к орфоэпическим нормам языка-источника. Значительная часть слов имеет два варианта произношения.

Несмотря на то что лакский консонантизм значительно богаче русского, в качестве субститута 2-4 русских согласных выступает один звук лакского языка. В зависимости от фонетической позиции в ряде случаев один и тот же русский согласный замещается то одним, то другим звуком лакского языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Трубецкой Н. С. Основы фонологии. М., 1960.
2. Флангам Джеймс Л. Анализ, синтез и восприятие речи / Пер. с англ. яз.; под ред. А. А. Пирогова. М., 1968.
3. Хауген Э. Процесс заимствования // Новое в лингвистике. М., 1972. Вып. 6.